

053

**A DIFÍCIL ARTE DE TRADUZIR.** Eloah Idelia Kegler dos Santos, Kathrin Holzermayr Lerrer Rosenfield (orient.) (UFRGS).

O presente estudo está baseado na tradução do texto *Stimmung*, do autor David E. Wellbery, do original alemão para o português. Além do objetivo direto que é torná-lo acessível às pessoas que não dominam o idioma germânico, pretende-se também fazer uma análise das dificuldades da tradução e como superá-las – que soluções são encontradas para que o texto traduzido mantenha a fidelidade e o encadeamento do texto original. Neste aspecto serão apresentadas idéias e soluções de traduções reconhecidas (e.g., *Antígona*, de Sófocles e *Hamlet*, de Shakespeare, traduzidos por Lawrence Flores; *O jovem Törless*, de Robert Musil, traduzido por Lya Luft), comparando-as com as idéias utilizadas nesta tradução de *Stimmung*. A fidelidade é uma das metas mais perseguidas em uma tradução entrelaçando-se com a necessidade de tornar o texto agradável ao leitor. O termo *Stimmung* pode ser enquadrado com um grau relativamente difícil de tradução, pois este termo não possui um termo (único) correspondente em português que possa captar a totalidade do significado. Surge daí uma exigência de precisão do significado mais adequado para o português dentro do contexto apresentado. A pesquisa ainda está em andamento.